

Hill Valley, 1955

7 EXT. FARM - PREDAWN - The speeding car hits a scarecrow, which falls onto the hood of the car.

scarecrow かかし ◦

EXT. FARM HOUSE - PREDAWN - Light comes on in the house. The entire family walks onto the porch.

MA : Pa, what, what is it? What? What is it, Pa?

ma (口) ママ, おかあちゃん

PA : It looks like an airplane... without wings.

pa (口) パパ, おとうちゃん ◦

SHERMAN: That ain't no airplane. Look.

That ain't no airplane ◦
ain't ◦

MARTY : Listen... whoa!

: Hello? Uh, excuse me... Sorry about your barn.

SHERMAN: It's already mutated into human form. Shoot it!

mutate 変化する, 突然変異する ◦

human 人間の, 人の

PA : Take that, you mutated, son of a bitch!

son of a bitch (卑) 野郎, 畜生, クソったれ ◦

: Hold it.

hold it ◦

DAUGHTER: Shoot him, Pa!

PA : My pine!

: Why you... you space bastard! You killed my pine!

kill (人, 動物などを) 殺す, 死なせる

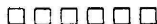
MARTY : Fine, fine. Okay, McFly, get a grip on yourself! It's all a dream. Just a... very... intense dream.

get a grip on oneself 冷静に行動する ◦

intense 強烈的な, 激しい

1955年のヒルバレー

DVD 00:31:28



屋外-農場-夜明け前-スピードを出した車がかかしをひき、かかしが車のボンネットの上に落ちてくる。

屋外-農家の家-夜明け前-一家の明かりがつく。家族全員が玄関へ歩いて出てくる。

ママ : パパ、な、何? 何? 何なの、パパ?

パパ : 飛行機のようなが…翼がない。

シャーマン : あれは飛行機じゃないよ。これだよ。

マーティ : ちょっと聞いてよ…うわ!

: こんにちは。あの、すみません…おたくの納屋を壊してすみませんでした。

シャーマン : すでに人間の姿に変身してるよ。撃って!

パパ : こいつをくらいやがれ、この変身野郎め!

: 待て。

娘 : 撃って、パパ!

パパ : 俺の松が!

: この…このクソ宇宙人め。俺の松を倒しやがったな!

マーティ : よし、大丈夫だ、マクフライ、落ちろくんだ! これは全部夢なんだ。ただ…ちょっと…強烈な夢なんだ。

■ scarecrow

鳥などの動物がよってくるのを防ぐために田畑に立てられた。竹やわらなどで作られた人形。欧米のかかしは帽子をかぶり、ぼろシャツやぼろ服を羽た2本足のものが多い。

■ pa

= dad; father

次に出てくる Ma と同様、最近ではあまり使われなくなっている。

■ That ain't no airplane

That isn't an airplane とすべきところ。ain't no のように1つの節の中に2つの否定語を用いて1つの否定の意味を表す構文。すなわち二重否定は、教養のない人の非標準的語法と見なされている。

■ ain't

ここでは isn't のことだが、am (are/is/have/has/do/does/did) not の短縮形で、教養のない人が用いるとされる非標準用法。ただし、南部では教養ある人でもくだけた会話の中でユーモアを意図して用いたりすることがある。

■ mutate

= change form or shape

■ son of a bitch

= asshole; a bad person

いら立ち、怒り、穢き、失望などを表して間接的に使われたもの。文字通りの意味が「メス犬の息子」からも明らか過ぎ、男性に対する最大級の侮辱の言葉。

■ hold it

(通例、命令文で)「止まれ、ちょっと待った」

= stop something one is doing or getting ready to do

■ get a grip on oneself

= to understand what is happening to oneself; to calm down; to think clearly

EXT. LYON ESTATES - MORNING- Only tractors fill the empty field where Marty's house should be. A sign reads: "LIVE IN THE HOME OF TOMORROW... Today! Lyon Estates GROUND BREAKING THIS WINTER."

ground breaking ○

MARTY : Whoa. Listen, you gotta help me.

you gotta help me ○

WOMAN : Don't stop, Wilbur, don't!

MARTY : It can't be.

It can't be ○
can't ~のはずがない

: This is nuts!

This is nuts ○
nuts くだらない、ばかげた

: Come on.

: Perfect.

perfect 完璧な、最高の ○

EXT. ROAD - MORNING - Marty walks along the highway. A sign reads: "Hill Valley 2 MILES."

highway 幹線道路、公道

EXT. A 1950s TOWN - MORNING- Marty peers around the corner of a building. A movie theater sign displays the following: "NOW SHOWING, ANY SEAT 50 cents BARBARA STANWYCK, RONALD REAGAN; CATTLE QUEEN OF MONTANA."

complexion 顔色

CAMPAIGNER : Fellow citizens, the future is in your hands. If you believe in progress, re-elect mayor Red Thomas. Progress is his middle name. Mayor Red Thomas' progress platform means more jobs, better education, bigger civic improvements, and lower taxes. On election day, cast your vote for a proven leader. Re-elect Mayor...

citizen 市民、町民

civic 市の、市民の
civic improvements ○
cast (票を)投じる

MARTY : This has gotta be a dream.

INT. LOU'S CAFE - MORNING- Marty crosses the street and enters the cafe.

cafe カフェ、レストラン

LOU : Hey, kid! What'd you do, jump ship?

屋外-ライオン不動産-朝-マーティの家があるべきところには
トラクターが置かれた空き地しかない。看板には「未来の家に今
日住もう ライオン不動産 この冬着工」とある。

マーティ : ちょっと。すみません、助けてくれませんか。

女性 : 止まらないで、ウィルバー、だめよ!

マーティ : うそだろ。

: そんなバカな!

: 頼むよ。

: 完璧だな。

屋外-道路-朝-マーティはハイウエーに沿って歩く。看板には
「ヒルバレーまで2マイル」とある。

屋外-1950年代の街-マーティはビルの角から辺りをのぞき見る。
映画館の看板には「上映中 入館料50セント パーバラ・スタン
ウィック、ロナルド・レーガン パファロウ平原」とある。

運動家 : 市民のみなさん、未来はみなさんの手にかかっ
ています。「発展」がお望みなら、レッド・トー
マス市長の再選を。「発展」が彼のモットーです。
レッド・トーマス市長の進歩的政策は雇用促進、
教育向上、都市開発、そして減税です。投票日
には、あなたの1票を折り紙つきの指導者にお
願います。市長の再選を…

マーティ : これは絶対夢だ。

屋内-ルーのカフェ-朝-マーティは通りを横断し、カフェに入
ってくる。

ルー : おい、ボウズ! どうしたんだ、船から飛び込
んだのか?

■ ground breaking

break groundで「建築を始める、掘る、
耕す」の意味。

■ you gotta help me

= you have got to help me

直訳は「私を助けなければならない」、
つまり「頼むから助けてくれ」というこ
と。

■ It can't be

= This isn't possible; I can't believe
this is really happening.

■ This is nuts

= This is crazy; This is insane; This
doesn't make sense

■ perfect

p.32同様、ここでは皮肉で逆の意味で
言っている。

■ civic improvements

= community or city improvements;
making the city a better place

MARTY : What?

LOU : Well, what's with the life preserver?

MARTY : I just wanna use the phone.

LOU : Yeah, it's in the back.

what's with ~はどういう訳か、どうしたんだ
what's with the life preserver ○
life preserver 救命具 ○

INT. PHONE BOOTH - MORNING- Marty flips through the white pages and finds Brown Emmett L. Scientist, 1640 Riverside Dr.

white pages 電話帳 ○

MARTY : Brown, Brown, Brown. Great. You're alive.

alive 生きている

: Ah, come on.

: Do you know where sixteen forty riverside...

LOU : You gonna order somethin', kid?

MARTY : Uh, yeah. Gimme, gimme a Tab.

order 注文する、頼む
kid (口) 子供、若者 ○
gimme ○
Tab ○

LOU : Tab? I can't give you a tab unless you order somethin'.

MARTY : Right. Gimme a Pepsi Free.


Pepsi Free ○

LOU : You want a Pepsi, pal, you gotta pay for it!

pal お前、君、仲間 ○
pay for 金を支払う

MARTY : Well, just give me somethin' without any sugar in it, okay?

LOU : Somethin' without sugar.

 Lou pours a cup of coffee and puts it on the counter. Marty nervously brushes his hair back.

BIFF : Hey, McFly. What do you think you're doin'?

MARTY : Biff.

BIFF : Hey, I'm talkin' to you, McFly, you Irish bug!

Irish アイルランドの
Irish bug ○
bug 虫

GEORGE : Oh, hey, Biff, hey, guys. How are you doin'?

guys 君たち ○

BIFF : You got my homework finished, McFly?

GEORGE : Uh, well, actually I figured since it wasn't due till Monday...

due 期日の、期限の ○

- マーティ : えっ?
 ルー : その救命胴衣はどうした?
 マーティ : 電話を使いたいんだけど。
 ルー : ああ、奥にあるよ。

屋内-電話ボックス-朝-マーティは電話帳を指でめくり、ブラウン・エメット・L、科学者、リバーサイド通り1640を見つける。

- マーティ : ブラウン、ブラウン、ブラウン。やった。生きてるぞ。
 : 頼む、出てよ。

: リバーサイド通りの1640番地ってどこか知って...

- ルー : 何か注文するのか、ボウズ?
 マーティ : ああ、ええ。そうだな、タブをください。

- ルー : タブ? 何か注文しなきゃ請求書は出せないだろ。

- マーティ : そうだね。じゃあペプシ・フリーを。

- ルー : ペプシが欲しいなら、金を払わなきゃいけないだろ。

- マーティ : じゃあ、何でもいいから砂糖の入ってないやつにして、いい?

- ルー : 砂糖抜きは何かね。

ルーはコーヒーを1杯注いで、カウンターに置く。マーティは神経質そうに髪をとく。

- ピフ : おい、マクフライ。こんなとこで何してんだ?

- マーティ : ピフ。

- ピフ : おい、お前に話してんだ、マクフライ、アイルランド虫!

- ジョージ : あ、やあ、ピフ、やあ、みんな。どうだい?

- ピフ : 俺の宿題は終わったのかよ、マクフライ?

- ジョージ : そ、その。実のところ、期限が月曜日だと思ったから...

■ What's with the life preserver?
 Why are you wearing the life preserver? ほどの意。

■ life preserver
 この時代にはまだダウンジャケットがなかったことから、救命胴衣に見えたということ。ちなみにここで言う down とは「(水鳥の)羽毛」である。

■ white pages
 職業別電話帳は日本と同じくイエローページ (Yellow Pages) である。

■ kid
 年下の者への呼び掛けとして使われる。

■ gimme
 give me を発音通りに縮ったもの。

■ Tab
 世界最大の清涼飲料会社 The Coca-Cola Co. 製の低カロリー清涼飲料で、1980年代では人気がある。ただし、この時代には Tab はなく、ルーは口語の「勘定書、請求書」の意味に取っている。

■ Pepsi Free
 ペプシコーラの低糖分、低カロリータイプ。これもこの時代には発売されておらず、free (無料の) という意味があることからの混同。

■ pal
 = buddy
 しばしば、あまり親しくない人に対する呼び掛けとして使われる。

■ Irish bug
 「Mac- (Mc-) と O' がなければアイルランド人、スコットランド人にあらず」との有名な言葉からも明らかのように、McFly はアイルランド形の名前。また fly が「ハエ」を意味することから、ジョージのことを Irish bug と呼んでいる。

■ guys
 男性だけでなく、男女のグループ、女性だけのグループに対する呼び掛けとして用いられる。ただし、単数形 fellow (やつ) の意味の場合は、男性にしか用いることができない。

■ due
 = the final date it can be completed; the last day possible to give it to the teacher

BIFF : Hello? Hello? Anybody home? Huh? Hey, think, McFly, think!

GEORGE : Okay.

BIFF : I gotta have time to recopy it. Do you realize what would happen if I hand in my homework in your handwriting? I'd get kicked outta school. Uh, you wouldn't want that to happen, would you? Would you?

GEORGE : Well, no, of course not, Biff.

BIFF : No, no!

GEORGE : I wouldn't want that to happen.

BIFF : Hey, what are you lookin' at, butthead?

SKINHEAD: Hey, Biff, get a load of this guy's life preserver. This dork thinks he's gonna drown.

BIFF : So, how about my homework, McFly?

GEORGE : Uh, okay, Biff. Well, I'll, uh, I'll finish that on up tonight and, uh, then I'll, uh, bring it over first thing tomorrow morning.

BIFF : Hey, not too early. I sleep in Sundays. Oh, McFly, your shoe's untied.

: Don't be so gullible, McFly.

GEORGE : Okay.

BIFF : I don't wanna see you in here again.

GEORGE : Okay. All right. Bye-bye.

: What?

MARTY : You're George McFly!

GEORGE : Yeah. Who are you?

GOLDIE : Say, why do you let those boys push you around like that for?

GEORGE : Well, they're bigger than me.

GOLDIE : Stand tall, boy. Have some respect for yourself. Don't you know if you let people walk over you now, they'll be walkin' over you for the rest of your life! Look at me. You think I'm gonna spend the rest of my life in this slop house?

recopy 写し直す ○

hand in 提出する, 差し出す ○

kicked outta ~から追い出される ○

get a load of (俗) ~を見る, 聞く ○

dork (俗) バカ, 間抜け ○

drown 溺れる, 溺死する ○

how about ~はどうする ○

I sleep in Sundays ○

gullible だまされやすい

say (口) ちょっと, おい ○

push around (口) ~をいじめる ○

stand tall 胸を張って堂々とする ○

walk over 人をしいたげる ○

slop (俗) まずい食べ物, 飲み物 ○

slop house ○

ピフ : おーい? ハロー? 誰かいるのか? え?
おい、考えろよ、マクフライ、よーく!

ジョージ : ああ。

ピフ : 俺には書き直す時間が必要なんだ。俺が自分の宿題をお前の筆跡^{ひっけき}で提出したら、どうなるか分かるか? 退学になっちゃう。そうなってほしくないだろ、え? どうなんだ?

ジョージ : もちろんなってほしくないよ、ピフ。

ピフ : ないんだろ、だろ!

ジョージ : そうなってほしくないよ。

ピフ : おい、何見てんだ、このバカ。

スキンヘッド: なあ、ピフ、こいつの救命胴衣を見てみろよ。このバカ弱れると思っていやがるぜ。

ピフ : で、俺の宿題はどうなんだ、マクフライ?

ジョージ : そうだね、ピフ。そ、その、いいかな、今晚書き上げるから、じゃあ、明日の朝一番に届けるよ。

ピフ : 早く来すぎるなよ。日曜日は遅くまで寝てるからな。おい、マクフライ、靴ひもがほどけてるぞ。

: ひっかかるなよ、マクフライ。

ジョージ : ああ。

ピフ : 二度とここに来るんじゃないぞ。

ジョージ : うん。分かったよ。バイバイ。

: 何だよ?

マーティ : ジョージ・マクフライだ!

ジョージ : そうだよ。君は誰だ?

ゴールディ : なあ、何であんなやつらに好き勝手させるんだ。

ジョージ : だって、みんな僕より大きいよ。

ゴールディ : 胸を張れよ。自分に自信を持たなくちゃ。今あいつらに好き勝手させてたら、一生あいつらに好き勝手されるぞ。俺を見てみろ。このシケた店で俺が一生を終えると思うか?

■ **recopy**

1985年には retype と言っていたようにワープロなどを使っているが、この頃には手書きであったことが伺える。

■ **hand in**

= give to the teacher

■ **kicked outta**

= kicked out of; expelled from; made to leave

■ **get a load of**

(裕) = look at

■ **dork**

(裕) = an uncool, stupid or awkward person

■ **drown**

= to die by inhaling water or another liquid

■ **how about ...?**

what about ...? と同義で、相手の意向を尋ねる決まり文句。

■ **I sleep in Sundays**

= I sleep late Sunday mornings

■ **say**

相手の注意を引いたり、抗議を表して使われる。

■ **push around**

(口) = be mean to; treat with disrespect

■ **stand tall**

= be proud of yourself; don't let anyone push you around

■ **walk over**

= disrespect; treat badly

■ **slop**

(裕) = sloppy food; bad food

■ **slop house**

ここでは「安っぽい店」ほどの意味。

LOU : Watch it, Goldie.

GOLDIE : No, sir. I'm gonna make somethin' of myself. I'm going to night school. And one day, I'm gonna be somebody!

MARTY : That's right! He's gonna be Mayor.

GOLDIE : Yeah, I'm gonna be... Mayor. Now, that's a good idea. I could run for Mayor.

LOU : A colored Mayor, that'll be the day.

GOLDIE : You wait and see, Mr. Carruthers. I will be Mayor. I'll be the most powerful man in Hill Valley and I'm gonna clean up this town.

LOU : Good. You can start by sweepin' the floor.

GOLDIE : Mayor Goldie Wilson. I like the sound of that.

MARTY : Hey, Dad! George! Hey, you on the bike!

watch it ○

make something of oneself ○
one day いつの日か
be somebody ○
somebody (口)偉い人、大物

run for ~に立候補する

colored 黒人の ○
that'll be the day ○

powerful 強力な、権力のある

sweep 掃除する、掃く

bike 自転車 ○



黒人の市長

1985年のヒルバレーの市長は、Mayor Goldie Wilsonでした。1955年には、まだまだ黒人市長の生まれるムードではなかったようです。黒人に対する人種差別は、アメリカ社会における極めて深刻な問題です。1980年代には約2600万人と、アメリカ全人口の15%を占めており、マイノリティの中では最大の割合であることも象徴的です。黒人の人権運動で劇的な転換期となったのは、1954年に最高裁判所によるブラウン事件判決です。これは当時、南部を中心に20あまりの州で行われていた、白人と黒人を別々の学校に入れるという人種隔離政策を違憲とした判決です。それを転機として、マーティン・ルーサー・キング牧師をリーダーとした公民権運動が始まりました。1963年には20万人が参加してワシントン大行進が行われ、

ルー : 口に気をつけろよ、ゴールドィ。

ゴールドィ : いいえ。俺は自分の可能性に賭けるんだ。夜間学校に行っって、そしていつの日か、すごいやつになるんだ!

マーティ : そうだよ! 彼は市長になるんだ。

ゴールドィ : そう。俺はなるんだ…市長に。そいつはいい考えだ。俺は市長に立候補するぞ。

ルー : 黒人の市長だと、そいつは楽しみだ。

ゴールドィ : まあ見て下さい、カラザーズさん。俺は市長になりますよ。ヒルバレーで一番の実力者になって、この街をきれいにするんだ。

ルー : そいつはいいな。じゃあ床の掃除から始めてくれ。

ゴールドィ : ゴールドィ・ウィルソン市長。いい響きだな。

マーティ : ねえ、パパ! ジョージ! その自転車に乗ってる人!

■ watch it

= be careful; don't say anything that will get you into trouble

■ make something of oneself

= to succeed in life; to become successful in work; to gain recognition in life

■ be somebody

= to become somebody important or special

■ colored

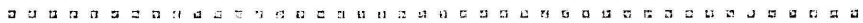
昔は黒人を意味する比較的丁寧な言葉であったが、1960年代あたりからは black や African-American がより一般的になった。

■ that'll be the day

I will be surprised to see that happen や It will probably never happen といったところ。

■ bike

日本語で「バイク」といえば自動二輪車のことだが、英語の bike は基本的に「自転車」を指すことが多い。自動二輪車を英語で言う場合は、motorcycle や motorbike とする。



運動は最高潮に達し、連邦議会は1964年に南北戦争以来最も強力な公民権法を制定したのです。それ以来、黒人もそれまでに締め出されていたさまざまな職業につけるようになりました。初めて黒人市長が誕生したのは、1967年のオハイオ州クリーブランド市とインディアナ州ゲーリー市でした。その後、ロサンゼルスやシカゴにも誕生し、1989年にはディンキンズ・ニューヨーク市長が生まれて話題を呼びました。しかしながら、依然として人種差別問題の根は深く、国連議場の過半数を有色人種が占める現在、アメリカは国際的な立場からも国内の人種平等の実現を迫られています。

(H.Y.)

